

ماهان یاروم

با نگارش خلجی و ترجمه فارسی

نویسنده:

عبدالله واشقانی فرامانی

سرشناسه: واشقانی‌فراهانی، عبدالله، ۱۳۳۹ -

عنوان و نام پدیدآور: ماهان یاروم: با نگارش خلجی و ترجمه فارسی/

نویسنده عبدالله واشقانی‌فراهانی.

مشخصات ظاهری: ۱۳۷ ص.

مشخصات نشر: تهران: وانی، ۱۳۹۲.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۶۴-۱۸-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر ترکی خلجی موضوع: شعر ترکی خلجی -- ترجمه شده به فارسی

رده بندی کنگره: ۱۳۹۱ و ۲۲۷۴/۲ PL۳۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۴۰۳۳۳

رده بندی دیویی: ۸۹۲/۳۶۱۱



نشر وانی

ماهان یاروم

با نگارش خلجی و ترجمه فارسی

نویسنده: عبدالله واشقانی‌فراهانی

چاپ اول ۱۳۹۲ تهران

شمارگان: ۵۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۶۴-۱۸-۰

مرکز پخش: ۶۶۷۵۵۸۲۴ - ۰۹۱۸۱۶۲۶۲۴۷ - ۰۹۱۲۸۶۱۶۶۰۷

۷۰۰۰۰ ریال

کلیه حقوق مادی و معنوی این کتاب متعلق به نویسنده می‌باشد

فهرست مندرجات

۷	پیش‌گفتار
۹	خودایا
۱۰	ماهان یاروم
۵۸	فهرست راهنمای ماهان یاروم
۱۰۴	هادر یلیق
۱۰۶	آککیمکی ماهان یاروم
۱۲۴	آکی بیته
۱۲۶	بیلتردیم
۱۲۷	تبریز
۱۲۸	ونارچ
۱۲۹	قارایاز
۱۳۰	تیررین
۱۳۲	بیپاق دنیا
۱۳۲	عاشیق ابراهیم
۱۳۳	الهی
۱۳۴	ایمام حسین
۱۳۵	شهید
۱۳۷	یا رب
۱۳۸	دیگر تألیف‌های نگارنده

پیش‌گفتار

بنام خدا



ماهان، نام کوهی است واقع در جنوب شرقی آبادی واشقان، اهالی خلیج زبان واشقان در گفتار روزمره آن را «مایان‌دارا» تلفظ می‌کنند. «ماهان یاروم» در نوشتار خلیجی این مجموعه، بعنوان یک دوست و مخاطب و شاهد نگارنده انتخاب شده. در متن خلیجی «ماهان یاروم» آنچه حائز اهمیت است و خوانندگان و علاقمندان به زبان خلیجی می‌توانند از آن بهره کافی ببرند، این است که این نوشتار خلیجی، از روی قواعد دستوری تنظیم گردیده و نحوه استفاده از پیوندهای سه‌گانه که در دستور زبان خلیجی بسیار مهم‌اند، نشان داده شده است. در جمله‌سازی این متن نهایت دقت به‌عمل آمده تا مخاطبینی که علاقمند به نگارش سروده خلیجی هستند، بتوانند در تنظیم و مصرع‌بندی نوشته‌های خود از متن «ماهان یاروم» نهایت استفاده و بهره را ببرند.

هر چند در کل نگارش این مجموعه سعی شده قواعد دستور زبان خلیجی رعایت شود و در هیچیک از بخش‌های آن نوشته گفتاری (لیجه‌ای) آورده نشود، اما نگارش «ماهان یاروم» صرفاً بمنظور اعمال گرامر خلیجی بوده است. بهمین خاطر در گفتار اول کتاب «مبانی دستور زبان خلیجی» از نگارنده به‌چاپ رسید. خوانندگانی که علاقمند به نوشتار خلیجی هستند، سعی کنند در نگارش خلیجی خود از شیوه گفتاری استفاده نشود و به نوشتار دستوری روی بیاورند تا زحمات ایشان مورد استفاده عموم واقع

گردد، زیرا متن با لهجی گفتاری صرفاً به یکی یا دو آبادی خلیج زبان اختصاص دارد و افرادی که با آن لهجه آشنایی کامل ندارند استفاده از آنها مشکل تر به نظر می‌رسد تا نوشتار دستوری.

در تدوین کتاب حاضر، هشت حرف [ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع] عربی به دو شکل نوشته شده. یعنی هم وجه عربی و هم شکل تلفظ خلیجی آنها. خوانندگان توجه داشته باشند، زبان خلیجی از ظرافت خاصی برخوردار است اگر همان ظرافت در نگارش اعمال گردد بسیار خوانا و از جذابیت بالایی برخوردار خواهد بود. توصیه نگارنده این است که خلیج زبان‌ها و علاقمندان به آن در نوشتن متن خلیجی سعی کنند همه از یک قاعده نگارش دستوری استفاده کنند.

چون نگارش خلیجی که بر مبنای گرامری نوشته شده باشد نداریم یا به سخن دیگر، من نیافتم بهین منظور «ماهان یاروم» در این مجموعه بر حسب نیاز علاقمندان با ترجمه فارسی، بعد از کتاب «مبانی دستور زبان خلیجی»، با فهرست راهنما تنظیم شده و به مشتاقان و علاقمندان ارائه می‌گردد. امید است مورد استفاده مفید واقع گردد.